

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In this concluding chapter, the researcher synthesizes the findings from the analysis of translation techniques in translating sarcasm in the "Deadpool & Wolverine" movie, highlighting the complexities and challenges involved in rendering context-dependent expressions and the pivotal role of effective translation techniques in conveying the nuances of sarcasm and shaping the dynamics of the film's dialogue

5.1. Conclusion

Based on the research titled *An Analysis of Translation Techniques in Translating Sarcasm in 'Deadpool & Wolverine' Movie*, several important conclusions can be drawn. This study aimed to analyze how sarcasm, a complex and context-dependent form of expression, is translated from English into Indonesian. Using Molina and Albir's (2002) framework for translation techniques and Eugene Nida's (1974) theory of equivalence, the analysis was conducted on 79 sarcastic utterances from the film.

The findings show that sarcasm in the film was most often translated using a combination of techniques. Only 8.86% of the data used a single technique, while the majority involved multiple techniques such as duplets, triplets, quartets, and beyond. The most frequently employed techniques were established equivalent, amplification, reduction, borrowing, and transposition. These strategies allowed the translator to preserve the meaning, tone, and humor of the original dialogue, while making it feel natural and relatable in the target language.

In terms of equivalence, dynamic equivalence was overwhelmingly dominant, appearing in 93.67% of the data. This supports the notion that in translating humor and sarcasm, what matters most is not literal accuracy but the ability to evoke the same effect or emotional response in the target audience. Formal equivalence, which preserves structure, was only used when absolutely necessary.

Ultimately, the translators demonstrated skillful decision-making by blending multiple strategies to capture sarcasm's layered meanings. This research confirms that translating sarcasm is not a matter of finding word-for-word

replacements, but of conveying tone, intent, and cultural resonance, especially in a film as stylistically bold as *Deadpool & Wolverine*.

5.2. Suggestion

Based on the findings, the researcher offers several suggestions. First, for translators and subtitlers, especially those working on films heavy with sarcasm, it is important to understand not only the linguistic elements but also the cultural and emotional context behind each utterance. Applying multiple translation techniques as shown in this study can be highly effective in preserving the impact of sarcasm across languages.

Second, for future researchers, this study can serve as a reference for further analysis on the translation of humor, irony, or other pragmatically loaded language features. Expanding the dataset or comparing translations from different subtitling providers may also provide richer insights. Additionally, investigating audience reception of translated sarcasm could offer valuable perspectives on translation effectiveness.

In conclusion, translating sarcasm demands more than technical knowledge; it requires cultural sensitivity, creativity, and the ability to interpret tone. This study encourages a more nuanced and flexible approach to translation, one that prioritizes effect over form.